

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1980-1981**

5 MAART 1981

Voorstel van wet tot wijziging van de auteurswet van 22 maart 1886 op het stuk van de reprografie

(Ingediend door de heer De Seranno c.s.)

TOELICHTING

De Belgische wet van 22 maart 1886 stelt op dit ogenblik nog steeds als regel dat ieder reproduceren van auteurswerk in schrift, klank of beeld zonder voorafgaande toelating van de auteur verboden is. De technische ontwikkeling van de kopieermiddelen (reprografie, bandopnamen e.d.) heeft het overtreden van de regel echter dermate vergemakkelijkt dat het onwettig reproduceren tot een bestanddeel is geworden van het dagelijkse leven. Op sommige gebieden (wetenschappelijk onderzoek b.v.) is deze praktijk overigens een onmisbare vorm van vooruitgang door betere informatie gebleken. Men denke b.v. aan de automatische informatieverwerking die het reproduceren van wetenschappelijke geschriften eerst in het computergeheugen en vervolgens geheel of gedeeltelijk in de grafische computerantwoorden medebrengt. Het algemeen belang verzet er zich dan ook tegen dat de klok totaal zou worden teruggezet. Anderzijds vergt de billijkheid dat auteurs, zoals alle andere arbeiders, recht hebben op loon naar werk. Een verzoening tussen wet en praktijk door een gedeeltelijk omzetten van het verbodsrecht van de auteurs in een vergoedingsrecht schijnt zich dus op te dringen.

Dergelijke oplossing blijft in de lijn van de internationale verdragen op dit gebied. Zo zien wij dat de Conventie van Bern voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst in artikel 9, tweede lid, bepaalt dat « de landen van de Unie bevoegd zijn om in sommige bijzondere gevallen de

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1980-1981**

5 MARS 1981

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la reprographie, la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur

(Déposée par M. De Seranno et consorts)

DEVELOPPEMENTS

La loi belge du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur consacre, aujourd'hui encore, le principe que toute reproduction d'une œuvre soumise au droit d'auteur, que ce soit par l'écrit, le son ou l'image, est interdite sans autorisation préalable de l'auteur. Or, le développement des techniques de reproduction (reprographie, enregistrements sur bande magnétique, etc.) a facilité la transgression de cette règle à tel point que la reproduction illégale d'une œuvre est entrée dans les usages courants. Dans certains domaines (la recherche scientifique, par exemple), on a d'ailleurs constaté que cette pratique constituait une forme indispensable du progrès, du fait qu'elle améliore l'information. Il suffit notamment de songer au traitement automatique de l'information, qui consiste à incorporer d'abord des ouvrages scientifiques dans la mémoire d'un ordinateur, qui en reproduit ensuite tout ou partie dans ses réponses graphiques. Aussi l'intérêt général s'oppose-t-il à un retour intégral à la situation antérieure. D'autre part, l'équité exige que les auteurs, comme tous les autres travailleurs, aient le droit d'être rémunérés selon leurs prestations. Dès lors, il semble bien s'imposer de concilier la loi et la pratique en remplaçant partiellement pour les auteurs le droit d'interdiction par un droit à rémunération.

Une telle solution reste dans la ligne des conventions internationales en la matière. Ainsi l'on peut constater que la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques stipule en son article 9, deuxième alinéa, que les pays de l'Union « ont la faculté de permettre la

toestemming te geven tot het reproduceren van genoemde werken, op voorwaarde dat een dergelijke reproductie de normale exploitatie van het werk niet in het gedrang brengt, noch de rechtmatige belangen van de auteur op een onge-rechtvaardigde wijze schaadt » (zie Gotzen F., *Reprografie*, Antwerpen, 1978 en « La reprographie et la Convention de Berne », *Le droit d'auteur*, 1978, blz. 331-348).

Een wetswijziging die zich beperkt tot de « bijzondere gevallen » van het kopiëren van geschriften en van de private klank- of beeldopnamen blijft wel degelijk binnen de conventioneel vastgelegde grenzen. De aanpassing van een als te absoluut ervaren reproductie-monopolie wordt dan inderdaad niet tot alle gebieden van de artistieke schepping uitgebreid.

Het probleem is echter niet tot deze principiële stelling-name beperkt. Auteurs vormen een bonte groep belanghebbenden, die zich niet in alle sectoren (zoals b.v. wel voor de muziek is gebeurd) tot een gezamenlijk optreden bereid tonen. Indien men liet begaan, zou in de praktijk het afsluiten van een onoverzichtelijk aantal individuele vergoedingsafspraken nodig blijven. Alvast voor het innen van de rechten zal daarom gedacht moeten worden aan enige centraliserende tussenkomst.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

De nieuwe wetsartikelen worden ondergebracht bij Afdeling 4bis van de wet van 22 maart 1886 en wel met behoud van het opschrift, dat slechts in het meervoud moet gezet worden : « Gemeenschappelijke bepalingen voor de Afdelingen 2, 3 en 4 ». Dat er zo ook naar de bepaling over de plastische werken wordt verwezen is geen bezwaar, want ook al worden die door de voorgestelde wetswijziging niet rechtstreeks geraakt, dan zullen zij er toch de gevolgen van ondergaan, omdat ook van deze werken een grafische reproductie kan worden gemaakt.

Artikel 2

Artikel 21ter, eerste lid.

Het is niet meer opportuun een systeem te behouden waarbij voor iedere reproductie van een werk de toelating van de auteur moet worden verkregen. De moderne wereld heeft voor haar economische en sociale vooruitgang zulke behoefte aan ruime informatie dat het ondenkbaar is geworden dat schrijvers van reeds gepubliceerde werken nog discretionair zouden kunnen beslissen of bepaalde van hun creaties al dan niet door middel van de recente technieken ter beschikking worden gesteld van het publiek. Nemen wij het voorbeeld van de computer. Het ontstaan en de ontwikkeling van een zo belangrijke industrie als die van de automatische informatieverwerking mag niet worden afgeremd doordat een individuele auteur verbod zou opleggen zijn geschriften te gebruiken ofwel doordat men een bepaalde schrijver gewoon

reproduction desdites œuvres dans certains cas spéciaux pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur » (voir Gotzen F., *Reprographie*, Anvers, 1978, et « La reprographie et la Convention de Berne », *Le droit d'auteur*, 1978, pp. 331-348).

Une modification du texte légal limitée aux « cas spéciaux » de la copie d'écrits et des enregistrements sonores ou visuels privés resterait parfaitement conforme aux règles fixées dans ladite Convention, car un tel assouplissement d'un monopole dont l'expérience a révélé qu'il était trop absolu, ne s'étendrait pas à toutes les reproductions de créations artistiques.

Le problème ne se réduit toutefois pas à cette position de principe. Les auteurs y sont intéressés aux titres les plus divers et ne se montrent pas disposés à adopter une attitude commune dans tous les secteurs (contrairement à ce qui s'est passé chez les compositeurs). Si on laissait aller les choses, il resterait nécessaire, en fait, de conclure d'innombrables accords individuels de rémunération. Et c'est bien pourquoi il faut envisager une certaine centralisation de la perception des droits d'auteur.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Les nouveaux articles que nous proposons d'insérer dans la loi du 22 mars 1886 devraient y figurer à la Section 4bis, dont l'intitulé serait maintenu, mais mis au pluriel, ce qui deviendrait donc : « Dispositions communes aux Sections 2, 3 et 4 ». On ne saurait objecter le fait que ces dispositions englobent les œuvres plastiques car, si elles ne sont pas directement visées par les modifications proposées, elles n'en subiront pas moins l'effet puisqu'on peut également en réaliser des reproductions graphiques.

Article 2

Article 21ter, alinéa premier

Il n'est plus opportuun de maintenir un système dans lequel l'autorisation de l'auteur est requise pour toute reproduction d'une œuvre. Le progrès économique et social du monde moderne a un tel besoin d'une large information qu'il est devenu impensable que les auteurs d'ouvrages déjà publiés puissent encore souverainement décider que tel ou tel de ceux-ci sera ou non mis à la disposition du public par les moyens de communication les plus récents. Prenons l'exemple de l'ordinateur. La création et le développement d'une industrie aussi importante que celle du traitement automatique de l'information ne peuvent être entravés parce qu'un seul auteur interdirait d'utiliser ses écrits ou tout simplement parce qu'on n'arriverait pas à prendre contact à temps avec un auteur déterminé. Et ce dernier cas se présentera fréquemment aussi

niet op tijd zou terugvinden. En dit laatste zal dikwijls voorkomen zolang men de gebruiker verplicht, op een nauwelijks georganiseerde markt, de afzonderlijke rechthebbenden tot in het buitenland te gaan opzoeken.

De zelfde overwegingen gelden wanneer het er voor navorsers (universitair en anderen) om gaat, ook zonder computer, de nodige documentatie bijeen te brengen.

Om daarbij rekening te houden met het verbod van de Conventie van Bern om « de normale exploitatie van het werk in gedrang te brengen », zet het wetsvoorstel in het voorgesteld artikel 21ter, lid 1, deze negatieve voorwaarde om in een positieve formule die nauweuriger vorm geeft aan de bedoelingen welke tijdens de Conferentie van Stockholm tot uiting zijn gekomen.

Precies aansluitend op wat de informatienood strikt vergt, heft het voorgestelde artikel 21ter de noodzaak op om vooraf toelating te vragen aan de auteur van letterkundig of artistiek werk voor de reproductie « binnen de strikte grenzen van dit informatiedoel en zonder enige verdere ontlening aan werkzaamheden eigen aan de uitgeverij ».

Deze formule maakt het mogelijk dat de boodschap, die in het geproduceerde werk vervat ligt vrij circuleert, maar zij brengt ook mee dat zowel leverancier als gebruiker van de aldus bekomen reproductie moeten verzaken aan al wat de aantrekkingskracht vormt van een normale editie. Dus geen ingebonden of ingenaaide kopieën, geen speciale mappen (denken wij aan de reproducties van losbladige uitgaven), enz. Ook de voor de uitgeverwereld typische distributiemethoden zullen uit den boze zijn. Dus ook al wordt het mogelijk gemaakt beschermde werken met behulp van de computer op te nemen en weer te geven dan betekent dit nog niet dat er op voorkand stocks van verkoopklare reproducties zouden mogen worden aangelegd, net zoals bij een klassieke oplage voor de gewone boekhandel. Verder zal ook elke publiciteit moeten achterwege blijven waarbij zou worden aangezet tot het kopen van reprografieën van een welbepaald werk.

De tekst voldoet ook aan de derde voorwaarde in artikel 9, lid 2, van de Conventie van Bern die er zich tegen verzet dat er een ongerechtvaardigd nadeel zou worden toegebracht aan de wettige belangen van de auteur. Daarom wordt in artikel 21ter, in een eerste lid, de plicht opgelegd « een billijke vergoeding » te betalen, zodat alvast de pecuniaire belangen van de auteur gevrijwaard blijven.

Het lijkt daarentegen niet nuttig de toegelaten kopieën bovendien tot een maximum aantal te beperken. Zou men inderdaad trachten een precies cijfer vast te leggen dan moet men ervaren dat dit slechts een schijnbare rem kan betekenen, want iedere bestelling van een te groot aantal kan, telkens binnen de toelaatbare hoeveelheden, worden verdeeld tussen verschillende leveranciers, zonder dat dit in de praktijk kan worden nagegaan. Bovendien lijkt het arbitrair een maximum vast te leggen wanneer men ziet dat de belangen van de auteur, evenzeer worden geschaad door een aantal telkens tot het toegelaten quantum beperkte reproducties te behoeve van afzonderlijke gebruikers als door een even omvangrijke bestel-

longtemps que, sur un marché à peine organisé, on obligera l'utilisateur de se mettre à la recherche, jusqu'à l'étranger, des différents ayants droit.

Les mêmes considérations s'appliquent aux chercheurs (universitaires et autres) lorsqu'il s'agit pour eux de réunir, même sans utiliser l'ordinateur, la documentation dont ils ont besoin.

Afin de tenir compte à cet égard de l'interdiction par la Convention de Berne de « porter atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre », l'article 21ter, alinéa 1^{er}, contenu dans la proposition de loi, donne à cette condition négative une formulation positive qui traduit d'une manière plus adéquate les intentions exprimées lors de la Conférence de Stockholm.

C'est précisément pour répondre aux nécessités vitales de l'information que l'article 21ter proposé supprime, « dans la stricte mesure justifiée par ce but d'information et sans autre emprunt aux activités propres à l'édition », l'obligation de demander préalablement à l'auteur de l'œuvre littéraire ou artistique l'autorisation de la reproduire.

Cette formule permet la libre circulation du message contenu dans l'œuvre, mais elle implique également que tant le fournisseur que l'utilisateur de la reproduction ainsi obtenue soient tenus de renoncer à tout ce qui fait l'attrait d'une édition normale. Il ne peut donc s'agir de copies reliées ou brochées, ni de fardes spéciales (nous pensons ici aux reproductions d'éditions sur feuillets mobiles) etc. Les méthodes de distribution typiques du monde des éditeurs seront également proscrites. Par conséquent, s'il sera désormais possible d'enregistrer et de reproduire par ordinateur des œuvres protégées, il ne s'ensuit aucunement que l'on soit autorisé à constituer d'avance des stocks de reproductions prêtes à la vente, comme le font les librairies ordinaires pour les éditions classiques. En outre, il faudra éviter toute publicité incitant à acheter des reprographies d'une œuvre déterminée.

Le texte proposé répond aussi à la troisième condition prévue à l'article 9, alinéa 2, de la Convention de Berne, laquelle s'oppose à ce qu'un préjudice injustifié soit causé aux intérêts légitimes de l'auteur. C'est pourquoi le premier alinéa de l'article 21ter impose le paiement d'une « rémunération équitable », de manière à garantir la protection des intérêts pécuniaires de l'auteur.

Par contre, il ne paraît pas utile de prévoir en outre un maximum pour le nombre de copies autorisées. Si en effet on tentait de fixer un chiffre précis, il faudrait bien constater que ce ne pourrait être là qu'une restriction apparente, car rien n'empêcherait que toute commande excessive soit répartie entre plusieurs fournisseurs, chaque fois dans les limites des quantités autorisées et sans que cela puisse pratiquement être décelé. De plus, il paraît arbitraire de fixer un maximum si l'on considère que les intérêts de l'auteur sont tout aussi lésés par le tirage répété, à l'intention d'utilisateurs différents, d'un nombre de reproductions ne dépassant pas la limite autorisée que par une commande de même importance éma-

ling van één grootverbruiker. Het komt daarom meer gepast voor de aangelegenheid als een kwestie van degelijke tarifiering te zien. Het zal er om gaan deze zo op te stellen dat massale bestellingen ontmoedigd worden.

Gelijkaardige overwegingen gelden met betrekking tot de vraag of er van een werk een integrale reproductie mag worden gemaakt. Het lijkt absoluut noodzakelijk dat ook de reproductie van een werk in zijn geheel zou worden toegelaten. Alleen zo bereikt men namelijk een der voornaamste doelen van de hervorming, nl. het leefbaar maken en houden van de nieuwe industrie die informatie verwerkt en klasseert met behulp van de computer. Deze laatste kan immers een vraag om gegevens betreffende een bepaald probleem slechts volledig beantwoorden wanneer eerst de complete inhoud van alle werken waar de uittreksels moeten uit voorkomen in het computergeheugen wordt opgenomen. Dit wil bijgevolg zeggen dat men noodzakelijk moet beginnen met de integrale reproductie van een reeks letterkundige of wetenschappelijke werken.

Ook daarbuiten lijkt het overigens moeilijk vol te houden dat alleen uittreksels van werken zouden mogen vervaardigd worden. Enkele voorbeelden maken dit duidelijk. Bibliotheken moeten toch hun collecties kunnen aanvullen of ontdubbelen ook al is er voor bepaalde uitverkochte werken geen herdruk in zicht. Voor geleerden en vorsers is het gevaar voor vertraging of verlies bij de internationale uitleendienst veel te groot. Alleen de integrale kopie kan voor zulke problemen een oplossing bieden.

Steeds in hetzelfde verband verdient het lot van de tijdschriften de aandacht.

Dikwijls kan een uittreksel niet volstaan om een nuttig inzicht te geven in de betekenis van een tijdschriftartikel, vooral op wetenschappelijk gebied. Volgens sommigen zou men daarom een onderscheid moeten maken tussen de periodieke publikaties, waarvan de artikels in hun geheel zouden mogen worden gereproduceerd, en de boekwerken die nooit integraal zouden mogen worden gekopieerd.

Hierbij vraagt men zich echter vruchteloos af waarom het werk van de auteur in het ene geval beter zou worden beschermd dan in het andere. En hoe kan men het onderscheid handhaven wanneer men toch ziet dat er aan de ene kant zeer dunne boekjes bestaan, zoals brochures of plaquettes terwijl er van de andere kant dikwijls zeer lange artikels worden gepubliceerd, die zelfs verschillende afleveringen van een tijdschrift in beslag nemen. Bovendien is het helemaal niet uitzonderlijk dat een omvangrijk tijdschriftartikel achteraf in boekvorm verschijnt.

Op al deze vragen is gewoon geen antwoord. Daarom maakt het voorgestelde artikel 21^{ter} geen onderscheid en verklaart het integendeel uitdrukkelijk dat zowel de gehele als de gedeeltelijke reproductie toegelaten zijn.

De opbrengst van de voorgestelde vergoedingen gaat volgens dit voorstel niet alleen naar de auteurs, maar ook naar

nant d'un seul grand utilisateur. Il semble dès lors mieux indiqué d'envisager le problème comme étant celui d'une tarification adéquate. Il importera de l'établir de façon à décourager les commandes massives.

Des considérations similaires méritent l'attention quant à savoir si une œuvre peut être reproduite intégralement. Il paraît absolument nécessaire d'autoriser aussi la reproduction d'une œuvre dans sa totalité, car c'est le seul moyen d'atteindre un des objectifs principaux de la réforme, qui est d'assurer et de maintenir la viabilité du nouveau secteur industriel spécialisé dans le traitement et le classement de l'information par ordinateur. Ce dernier ne peut en effet donner une réponse complète à une demande de renseignement sur un problème déterminé que si l'on a préalablement alimenté sa mémoire par le contenu intégral de tous les ouvrages d'où doivent être tirés les extraits requis pour obtenir cette réponse. Il faut donc nécessairement commencer par reproduire intégralement toute une série d'œuvres littéraires ou scientifiques.

Mais même abstraction faite de cet aspect de la question, il est difficilement soutenable que seule la reproduction de simples extraits doive être autorisée. C'est ce qui ressort à suffisance des exemples suivants. Les bibliothèques doivent, de toute évidence, avoir la possibilité de compléter ou de doubler leurs collections, même si aucune réimpression n'est en vue pour certains ouvrages épuisés. Pour les savants et les chercheurs, les risques de retard ou de perte sont beaucoup trop graves lorsqu'ils recourent aux services internationaux de prêt. Seule une copie intégrale permet de résoudre des problèmes de cette nature.

Toujours dans le même ordre d'idées, il convient d'être attentif au sort des périodiques.

Il arrive souvent qu'un extrait ne suffise pas pour que l'on puisse vraiment saisir la portée d'un article de revue, surtout dans le domaine scientifique. C'est pourquoi certains estiment qu'il faudrait faire une distinction entre les publications périodiques, dont les articles devraient pouvoir être reproduits dans leur totalité, et les livres, dont il ne pourrait jamais être autorisé de faire des copies intégrales.

Mais à ce propos, on se demande en vain pourquoi l'œuvre d'un auteur devrait être mieux protégée dans un cas que dans l'autre. Et comment peut-on maintenir pareille distinction alors qu'on sait qu'il existe des opuscules qui n'ont guère d'épaisseur, comme les brochures ou les plaquettes, et d'autre part des articles souvent fort longs dont la publication s'étend même parfois sur plusieurs numéros d'une revue ? De plus, il n'est nullement exceptionnel qu'un long article de revue soit édité ultérieurement sous forme de livre.

Toutes ces questions restent absolument sans réponse. C'est pourquoi l'article 21^{ter} proposé ne fait aucune distinction mais, au contraire, dit expressément qu'il est permis de reproduire tout ou partie d'une œuvre.

La proposition prévoit que le produit des rémunérations est destiné non seulement aux auteurs, mais aussi aux éditeurs

de uitgevers van de gereproduceerde werken. Het is inderdaad duidelijk dat, financieel gezien, het ware slachtoffer van de wettelijk toegestane reproductie veelal de uitgever is. Wanneer men dan met de beoogde wetswijziging tot een vergoeding wil komen die « billijk » is, dan dient men daarin ook aan de uitgevers een aandeel toe te kennen. Een andere oplossing zou trouwens recht tegen de belangen van de auteurs indruisen. Bij de vrije reproductie gaat het er immers niet alleen om de scheppers voor reeds bestaande werken te vergoeden. Er moet ook voor worden gezorgd dat de auteurs de verdere mogelijkheid behouden met nieuwe scheppingen in het daglicht te treden. Dit nu kan alleen door het vrijwaren van de leefbaarheid der primaire publikatiekanalen.

Meteen zal trouwens de praktische werking van het ganse systeem bevorderd worden. De uitgevers zijn inderdaad professioneel het best georganiseerd en dus als gesprekspartner onmiddellijk beschikbaar. Bovendien laten hun bestendige contacten met de auteurs toe ook deze laatste gemakkelijk op het spoor te komen en tot het uitoefenen van hun nieuwe vergoedingsrechten aan te sporen.

Artikel 21ter, tweede lid

Reproductieapparaten worden niet steeds gehanteerd door het organisme dat ze uithaalt. Men denke b.v. aan de kopieermachines, die de klant of de bezoeker zelf met aangekochte penningen of soms zelfs gratis bedient. Wie is dan tot de betaling gehouden? Mocht men zich beperken tot de bepaling in het eerste lid dan zou dit alleen de materiële kopiist zijn, want hij is het en niet de eigenaar van het ter beschikking gestelde apparaat die van de vrijheid van reproduceren gebruik maakt.

Om het systeem praktisch uitvoerbaar te maken moet echter de medewerking van de exploitant der kopieerapparaten verplicht worden gesteld. Vandaar een tweede lid dat preciseert dat de billijke vergoeding verschuldigd is door al wie tot de reproductie overgaat of in voorkomend geval, en ter ontlasting van eerstgenoemde, door al wie gratis of tegen betaling een reproductieapparaat ter beschikking houdt van anderen. Met opzet wordt hier gesproken van ter beschikking « houden » en niet « stellen ». Deze laatste uitdrukking zou immers meebrengen dat ook de fabrikant of invoerder die apparaten zou verhuren aan exploitanten aansprakelijk zou kunnen gesteld worden voor de verschuldigde betaling. Dit is niet de bedoeling. Alleen wie het apparaat (als eigenaar of huurder of anderszins) onder zich « houdt » is, ook bij het gebruik van de machine door zijn klanten of bezoekers, tot het betalen van de verschuldigde vergoeding verplicht. Waar een of andere reden tot kosteloosheid voor de gebruiker zou leiden (men denke aan een door de overheid opgelegde vrijstelling b.v. voor de bezoekers van openbare bibliotheken) zal met de auteursrechtelijke belasting van de bezitter van het apparaat rekening moeten worden gehouden bij het bepalen van diens subsidiëring.

Artikel 21ter, derde lid

Het derde lid verklaart uitdrukkelijk dat het persoonlijke gebruik niet van het betalen der vergoeding ontslaat.

des œuvres reproduites. Il est en effet évident que c'est souvent l'éditeur qui est vraiment lésé financièrement lorsque des reproductions sont autorisées par la loi. Si l'on veut donc modifier celle-ci de façon à assurer une rémunération « équitable », il faut également en attribuer une part aux éditeurs. Une autre solution serait d'ailleurs directement contraire aux intérêts des auteurs. Si la reproduction est permise, il n'importe pas seulement en effet de rémunérer les auteurs d'œuvres existantes, mais aussi de veiller à ce qu'ils aient toujours la possibilité d'offrir de nouvelles créations au public. Or, cela n'est réalisable que si l'on préserve la viabilité des canaux de publication primaires.

Par le fait même, on favorisera d'ailleurs le fonctionnement pratique de tout le système. Les éditeurs sont en effet le mieux organisés sur le plan professionnel et sont donc directement accessibles comme interlocuteurs. De plus, leurs contacts permanents avec les auteurs leur permettent facilement de retrouver ces derniers et de les inviter à user de leurs nouveaux droits en matière de rémunération.

Article 21ter, alinéa 2

Les appareils de reproduction ne sont pas toujours utilisés par l'organisme qui les exploite. Que l'on songe, par exemple, aux machines à photocopier que le client ou le visiteur font fonctionner eux-mêmes à l'aide de jetons payants, voire gratuitement. A qui incombe alors le paiement? A s'en tenir à la disposition du premier alinéa, ce serait uniquement à celui qui effectue l'opération matérielle, car c'est lui, et non le propriétaire de l'appareil mis à sa disposition, qui fait usage du droit de reproduction.

Si l'on veut toutefois que le système soit applicable dans la pratique, il faut rendre obligatoire le concours de l'exploitant des appareils. Telle est la raison d'être du deuxième alinéa, qui précise que la rémunération équitable est due par quiconque procède à la reproduction ou, le cas échéant et à la décharge du premier, par quiconque tient à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui. C'est intentionnellement que nous disons bien « tient », et non « met » à la disposition d'autrui. Ce dernier terme impliquerait en effet que le fabricant ou l'importateur qui louerait des appareils à des exploitants pourrait être tenu lui aussi de payer la rémunération, ce qui n'est pas notre intention. Ce paiement n'est dû que par la personne qui (dé)« tient » l'appareil (comme propriétaire, locataire ou autrement), même en cas d'utilisation de celui-ci par ses clients ou visiteurs. Quand, pour l'une ou l'autre raison, cette utilisation sera gratuite (pensons ici à la gratuité imposée par les pouvoirs publics, par exemple en faveur des visiteurs de bibliothèques publiques), il faudra tenir compte des droits d'auteur dus par le détenteur de l'appareil dans la fixation de la subvention qui lui est allouée.

Article 21ter, alinéa 3

Le troisième alinéa prévoit expressément que l'usage personnel ne dispense pas du paiement de la rémunération.

De vergoeding die men aan de auteur toekent kan inderdaad niet « billijk » zijn zolang men er de persoonlijke gebruiker van ontslaat daartoe bij te dragen. De private bestemming van materiële gebruiksgoederen is zeker geen reden om de leverancier ervan niet te betalen. Waarom zou dit dan plots anders zijn wanneer het erom gaat het werk te vergoeden van een kunstenaar, van een schrijver of van een geleerde ?

Het derde lid verbiedt de reproducties aan derden af te staan. Er wordt alleen nog toegelaten dat een exploitant van kopieermachines de bestelde reprografieën aflevert. Dit is onvermijdelijk in een systeem dat iedere vrijstelling van vergoeding aan om het even welke gebruiker weigert.

Artikel 3

Net zoals bij de grafische reproductie is er op het gebied van de private opname van muziek en beeld een grote discrepantie ontstaan tussen het strenge reproductieverbod en de feitelijke kopieerpraktijken. Ook hier lijkt een grotere soepelheid in de wet aangewezen, met als tegengewicht een billijke vergoeding ten voordele van de auteurs der opgenomen werken en hun uitgevers.

Er is echter een groot verschil met de situatie inzake grafische reproductie. Beeld- en klankopname door particulieren geschiedt meestal in de familiekring. Men kan echter moeilijk de onschendbaarheid van de woning aantasten wanneer het erom gaat effectief te controleren welke reproducties er binnen de familiale kring gebeuren. Dit bezwaar kan worden opgevangen doordat men de vergoeding op een forfaitaire, maar daarom niet minder effectieve manier reeds int bij het vorige stadium, met name dat van de levering van het reproductiemateriaal. Aldus wordt het respect voor het privé-leven volledig bewaard.

In navolging van artikel 53 van de Duitse auteurswet kan men inderdaad in een inhouding « aan de bron » voorzien doordat men de fabrikanten en invoerders van opnametoestellen ertoe verplicht voor iedere levering in België een billijke vergoeding te betalen voor de vermoedelijke reproducties van auteurswerk in de familiekring.

Uit de ondervinding in Duitsland is gebleken dat een billijk berekenen van het verschuldigde forfait moeilijk wordt wanneer men zich beperkt tot de verkoop van de reproductieapparaten, die jarenlang kunnen meegaan. De hoogte van de vergoeding zal veel meer overeenstemmen met de effectieve frekwentie der reproducties wanneer ook de fabrikanten en invoerders van de benodigde klank- of beeld dragers, zoals b.v. de banden voor de klankopname, in het systeem betrokken worden.

En effet, la rémunération accordée à l'auteur ne saurait être « équitable » si l'usager à titre personnel est dispensé d'y contribuer. L'affectation à des fins privées de biens matériels d'usage courant n'est certes pas une raison de laisser le fournisseur sans rémunération. Pourquoi donc en serait-il autrement dès lors qu'il s'agit de rétribuer un artiste, un écrivain ou un savant ?

Le troisième alinéa interdit la cession de reproductions à des tiers. La seule chose encore autorisée est que l'exploitant de machines à photocopier fournisse les reprographies dont il a eu commande. C'est là une conséquence inévitable d'un système qui prévoit qu'aucun utilisateur, quel qu'il soit, ne sera jamais dispensé de payer une rémunération.

Article 3

Tout comme pour les reproductions de textes, un écart considérable s'est créé, quant aux reproductions picturales et aux enregistrements d'œuvres musicales effectués à titre privé, entre la stricte interdiction légale et la pratique réelle en matière de copie. Sur ce point également, il paraît souhaitable d'assouplir la loi, mais en prévoyant en contrepartie une rétribution équitable des auteurs et des éditeurs des œuvres reproduites.

Il y a cependant une grande différence par rapport à la question des reproductions purement graphiques. Les enregistrements sonores et visuels faits par des particuliers le sont généralement dans le milieu familial. Or, on voit mal comment pourrait être enfreint le principe de l'inviolabilité du domicile pour vérifier quelles sont les reproductions effectivement réalisées dans le milieu familial. Mais cette difficulté peut être levée si l'on procède d'une manière forfaitaire, mais non moins effective, à la perception de la rémunération dès le stade antérieur, c'est-à-dire lors de la livraison du matériel de reproduction. Ainsi, le respect de la vie privée se trouverait parfaitement garanti.

On peut, en effet, en s'inspirant de l'article 53 de la loi allemande sur le droit d'auteur, instaurer une perception « à la source » en obligeant les fabricants et importateurs d'appareils d'enregistrement de payer, avant toute livraison en Belgique, une rémunération équitable destinée à couvrir les reproductions probables de créations artistiques réalisées dans le milieu familial.

L'expérience allemande a montré combien il est malaisé de calculer équitablement le montant du forfait dû si on se limite à la vente des appareils de reproduction, car ceux-ci peuvent s'utiliser pendant des années. L'importance de la rémunération correspondra beaucoup mieux à la fréquence effective des reproductions si l'on étend le système aux fabricants et importateurs de supports audio-visuels accessoires nécessaires, comme les bandes destinées à la réalisation d'enregistrements sonores.

Artikel 4

Het voorgestelde artikel 21^{quinq}ues preciseert de rol van de uitvoerende macht, waarbij aan de Koning de nodige bevoegdheden worden toegekend. Zijn eerste taak zal erin bestaan een orgaan aan te wijzen dat met het innen van de vergoedingen wordt belast. De verplichte tussenkomst van zulk centraal orgaan zal er krachtig toe bijdragen de betrokken auteurs en uitgevers uit hun passief isolement te halen. Medewerking wordt dan immers noodzakelijk omdat het niet mogelijk zal zijn op eigen initiatief enig rechtstreeks uitbetalen van vergoeding af te dwingen. Ook voor de reproducerende gebruikers zal een centraliserende tussenkomst een groot voordeel betekenen. Zij zullen er dan immers mee kunnen volstaan een aangepaste vergoeding te storten bij het bevoegde organisme. Daarna zullen zij krachtens de wet zelf mogen overgaan tot het vervaardigen van reprografieën, zonder nog enige actie van een geïsoleerde uitgever of auteur te moeten vrezen en zonder eerst de moeizame speurtocht te moeten ondernemen naar de verschillende rechthebbenden in binnen- en buitenland. Dezelfde voordelen zullen trouwens ook ten goede komen aan de fabrikanten en invoerders van apparaten en benodigdheden voor de opname van klank- en beeldwerken omdat ook zij zich er dan toe kunnen beperken, vóór iedere levering in België, een billijke vergoeding aan het bedoelde centrum te storten.

Aan welk orgaan behoort de Koning deze centraliserende tussenkomst toe te vertrouwen? Meest in overeenstemming met de praktijk in het buitenland en ook meest wenselijk zou het zijn dat er een vereniging van auteurs en uitgevers voor het beheer van de rechten wordt opgericht. Mocht die er echter niet komen dan lijkt het aangewezen dat de Administratie deze taak zou vervullen. Men denke hierbij aan het precedent van de ontvanger van het volgrecht, die krachtens het koninklijk besluit van 23 september 1921 met de taak is belast bij openbare verkopen het aandeel te innen dat door de wet van 25 juni 1921 wordt toegekend aan de auteurs van verhandelde kunstwerken.

De problemen van repartitie der vergoedingen kunnen sterk worden vereenvoudigd door te voorzien dat de rechthebbenden hun vorderingen bij het organisme moeten kenbaar maken op straffe van verval na het verstrijken van een bepaalde verjaringstermijn. De niet-opgeëiste sommen kunnen dan worden aangewend voor het bevorderen van letteren en kunsten in het algemeen.

Voorts moeten er aan de uitvoerende macht ruime bevoegdheden worden toegekend om het voorgestelde systeem praktisch aan de gang te brengen en te houden. Wel wordt tegelijk als voorzorgsmaatregel voorzien dat de Koning zijn uitvoeringsbesluiten slechts mag nemen na raadpleging van de meest representatieve Belgische verenigingen van auteurs en uitgevers. Zo zal de Koning ieder jaar het bedrag bepalen van de in artikel 21^{ter} en artikel 21^{quater} bedoelde billijke vergoeding. Hij zal ook de wijze van innen der vergoeding kunnen bepalen, evenals het systeem van verdeling tussen de auteurs en de uitgevers.

J. de SERANNO.

**

Article 4

L'article 21^{quinq}ues proposé précise le rôle de l'exécutif et confie au Roi les compétences nécessaires à cet effet. Sa première tâche consistera à désigner un organisme qui sera chargé de la perception des rémunérations. L'intervention obligatoire d'un organisme central de ce type contribuera fortement à sortir de leur isolement passif les auteurs et éditeurs concernés. Ceux-ci seront alors obligés de collaborer du fait qu'ils n'auront plus la possibilité de réclamer à titre personnel le paiement direct d'aucune rémunération. Pour les utilisateurs d'appareils de reproduction également, cette centralisation présentera un avantage appréciable. Il leur suffira en effet de verser une rémunération adéquate à l'organisme compétent. Ils pourront ensuite, en vertu de la loi même, procéder à la réalisation des reprographies sans avoir encore à redouter une quelconque action de la part d'un éditeur ou d'un auteur isolés et sans devoir entreprendre au préalable de longues et pénibles recherches pour découvrir les différents ayants droit en Belgique et à l'étranger. Les fabricants et les importateurs d'appareils ou de supports audio-visuels accueilleront d'ailleurs eux aussi de ces mêmes avantages du fait qu'ils pourront, pour chaque livraison effectuée en Belgique, se borner à verser une rémunération équitable au centre en question.

A quel organisme le Roi doit-il confier cette compétence centralisatrice? La solution qui serait la plus en conformité avec la pratique en usage à l'étranger et qui, de surcroît, serait la plus souhaitable consisterait à créer une association d'auteurs et d'éditeurs chargée de la gestion des droits. Si toutefois cette association ne devait pas voir le jour, il paraît indiqué de confier cette tâche à l'Administration. Que l'on songe ici au précédent de l'agent chargé de la perception du droit de suite qui, en vertu de l'arrêté royal du 23 septembre 1921, a pour tâche d'encaisser lors des ventes publiques la part attribuée par la loi du 25 juin 1921 aux auteurs d'œuvres d'art vendues.

Il serait possible de simplifier notablement les problèmes de répartition des rémunérations en prévoyant que les ayants droit sont tenus d'introduire leur demande de participation auprès de l'organisme sous peine de déchéance à l'expiration d'un délai de prescription à fixer. Les sommes non réclamées pourraient être affectées à la promotion des arts et des lettres en général.

Par ailleurs, il conviendra de conférer au pouvoir exécutif de larges compétences pour assurer la mise en œuvre pratique et le bon fonctionnement du système proposé. Toutefois, par mesure de précaution, il est prévu parallèlement que le Roi ne pourra prendre ses arrêtés d'exécution qu'après consultation des associations les plus représentatives d'auteurs et d'éditeurs. Ainsi, Il fixera chaque année le montant de la rémunération équitable visée à l'article 21^{ter} et à l'article 21^{quater}. Il pourra également déterminer les modalités de perception de la rémunération ainsi que le système de répartition entre auteurs et éditeurs.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

Het opschrift van afdeling 4bis van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht wordt vervangen als volgt : « Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 2, 3 en 4 ».

ART. 2

In dezelfde wet wordt een artikel 21ter (nieuw) ingevoegd, luidende :

« Artikel 21ter. — § 1. Onverminderd de morele rechten van de auteurs en tegen betaling van een billijke vergoeding bestemd voor de auteurs en de uitgevers van de gekopieerde exemplaren, is het toegelaten onder auteursrecht staande letterkundige of artistieke werken grafisch te reproduceren indien de reproductie er zich toe beperkt de inhoud van het werk geheel of gedeeltelijk weer te geven binnen de strikte grenzen van dit informatiedoeel en zonder enige verdere ontlening aan werkzaamheden eigen aan de uitgeverij.

§ 2. De billijke vergoeding is verschuldigd door al wie tot de reproductie overgaat of, in voorkomend geval en ter ontlastening van eerstgenoemde, door al wie gratis of tegen betaling een reproductieapparaat ter beschikking houdt van anderen.

§ 3. Persoonlijk gebruik ontslaat niet van het betalen der vergoeding. De in dit artikel bedoelde reproducties mogen alleen afgestaan worden aan hen die opdracht geven ze te vervaardigen. »

ART. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 21quater (nieuw) ingevoegd, luidende :

« Artikel 21quater. — § 1. De fabrikanten en de invoerders van apparaten en van daartoe behorende klank- of beeld dragers die kunnen dienen om werken bestaande uit een opvolging van klanken of beelden in familiekring te reproduceren zijn ertoe gehouden vóór iedere levering in België een voor de auteurs en de uitgevers bestemde billijke vergoeding te betalen voor de vermoedelijke reproducties van auteurswerk.

§ 2. Onverminderd de morele rechten van de auteurs is het toegelaten onder auteursrecht staande opvolgingen van klanken of beelden in familiekring en door middel van de volgens § 1 belaste apparaten en benodigdheden te reproduceren.

§ 3. De overeenkomstig § 2 vervaardigde reproducties mogen niet aan derden worden afgestaan. »

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

L'intitulé de la section 4bis de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur est remplacé comme suit : « Dispositions communes aux sections 2, 3 et 4 ».

ART. 2

Il est inséré dans la même loi un article 21ter (nouveau), rédigé comme suit :

« Article 21ter. — § 1^{er}. Sans préjudice des droits moraux des auteurs et moyennant paiement d'une rémunération équitable destinée aux auteurs et aux éditeurs des exemplaires utilisés pour la copie, il est permis de reproduire graphiquement des œuvres littéraires ou artistiques soumises au droit d'auteur si la reproduction se borne à rendre tout ou partie de la teneur de l'œuvre dans la stricte mesure justifiée par ce but d'information et sans autre emprunt aux activités propres à l'édition.

§ 2. La rémunération équitable est due par quiconque procède à la reproduction ou, le cas échéant et à la décharge du premier, par quiconque tient à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui.

§ 3. L'usage personnel ne dispense pas du paiement de la rémunération. Les reproductions visées au présent article ne peuvent être cédées à des personnes autres que celles qui donnent l'ordre de les réaliser. »

ART. 3

Il est inséré dans la même loi un article 21quater (nouveau), rédigé comme suit :

« Article 21quater. — § 1^{er}. Les fabricants et les importateurs d'appareils ou de supports audio-visuels accessoires qui peuvent servir à reproduire dans le milieu familial des œuvres constituées d'une séquence de sons ou d'images sont tenus de payer, avant toute livraison en Belgique, une rémunération équitable destinée aux auteurs et aux éditeurs pour couvrir les reproductions probables de créations artistiques.

§ 2. Sans préjudice des droits moraux des auteurs, il est permis de reproduire, dans le milieu familial et au moyen d'appareils et d'accessoires taxés conformément au § 1^{er}, des séquences de sons ou d'images soumises au droit d'auteur.

§ 3. Les reproductions visées au § 2 ne peuvent être cédées à des tiers. »

ART. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 21*quinquies* (nieuw) ingevoegd, luidende :

« Artikel 21*quinquies*. — § 1. De Koning bepaalt ieder jaar het bedrag van de in de artikelen 21*ter* en 21*quater* bedoelde billijke vergoeding. Hij bepaalt eveneens de normen die het mogelijk maken de in artikel 21*quater* bedoelde apparaten en benodigdheden te herkennen.

§ 2. De Koning wijst het orgaan aan dat met het innen van de vergoeding wordt belast. Hij kan aan de fabrikanten, de invoerders en de verkopers de verplichting opleggen bij dit organisme iedere in België verrichte levering aan te geven van apparaten, die voor het verveelvoudigen van geschriften of van klank- of beeldwerken kunnen dienen.

§ 3. De Koning kan de wijze van innen der vergoeding evenals het systeem van verdeling bepalen. Hij kan de aanspraken op deelneming van de auteurs en de uitgevers aan een verjaringstermijn onderwerpen.

§ 4. De in dit artikel bedoelde koninklijke besluiten worden genomen na raadpleging van de meest representatieve Belgische verenigingen van auteurs en uitgevers. De Koning bepaalt aan welke vereisten deze verenigingen moeten voldoen om als meest representatief te worden erkend. »

J. DE SERANNO.
P. de STEXHE.
I. EGELMEERS.
R. GIJS.
Ch. SMITT.

ART. 4

Il est inséré dans la même loi un article 21*quinquies* (nouveau), rédigé comme suit :

« Article 21*quinquies*. — § 1^{er}. Le Roi fixe chaque année le montant de la rémunération équitable visée aux articles 21*ter* et 21*quater*. Il détermine également les normes permettant d'identifier les appareils et supports accessoires, visés à l'article 21*quater*.

§ 2. Le Roi indique l'organisme chargé de la perception de la rémunération. Il peut imposer aux fabricants, aux importateurs et aux vendeurs l'obligation de déclarer à cet organisme toute livraison faite en Belgique d'appareils qui peuvent servir à reproduire des écrits, des sons ou des images.

§ 3. Le Roi peut déterminer les modalités de perception de la rémunération ainsi que le système de répartition. Il peut imposer aux auteurs et aux éditeurs un délai de prescription pour l'introduction des demandes de participation.

§ 4. Les arrêtés royaux visés au présent article sont pris après consultation des associations belges les plus représentatives d'auteurs et d'éditeurs. Le Roi définit les conditions auxquelles ces associations doivent répondre pour être reconnues comme les plus représentatives. »